

JULIA LEVERONE, M.F.A., Ph.D.

Visiting Assistant Professor, Spanish and Creative Writing
Faculty Associate, Center for U.S.-Latin America Initiatives
University of Texas at Dallas
800 West Campbell Road
Richardson, TX 75080
Office: JO 4.620
jxl162631@utdallas.edu

HIGHLIGHTS:

Book: *Fuel and Fire: Selected poems of Francisco Urondo, 1956 – 76*. Diálogos, 2018
Editor, *Azonal*
Chapbooks: *Little Escape*. JMWW, 2019
Shouldering. Finishing Line Press, 2016
Feature in *Poetry Daily*. January 9, 2020

CLASSES TAUGHT

Visiting Assistant Professor, University of Texas at Dallas

CRWT 4353: Creating Poetry: Advanced
CRWT 4V71.095: Independent Study in Creative Writing
CRWT 3351-HN1: Honors Creating Poetry
CRWT 3351: Creating Poetry
CRWT 2301: Introductory Creative Writing
SPAN 2311: Intermediate Spanish II
SPAN 2311: Intermediate Spanish I
LIT 2331-HN1: Honors Intro to World Literature
SPAN 1312: Beginning Spanish II
SPAN 1311: Beginning Spanish I

Adjunct Lecturer, Eastfield College

ENGL 1301: Composition I, Fall 2017

Adjunct Lecturer, University of North Texas

ENGL 1320: College Writing II (3 sections), Spring 2015
ENGL 1310: College Writing I (3 sections), Fall 2014

Graduate Teaching Assistant (independent lecturer), Washington University in St. Louis

SPAN 201: Intermediate Spanish Conversation and Culture (2 sections), Spring 2014
SPAN 201: Intermediate Spanish II, Fall 2013
CWP 100: Writing 1, Fall 2012

Graduate Teaching Assistant (independent lecturer), University of Maryland

ENGL 101: Academic Writing (3 sections), Fall 2010, Spring 2011
ENGL 294: Introduction to Creative Writing, Fall 2010

Courses Taught as Teaching Assistant: Washington University in St. Louis

SPAN 336: Spanish-American Literature II, Fall 2013
Comp Lit 394: World-wide Translation: Language, Culture, Technology, Spring 2013

ACADEMIC FELLOWSHIPS, GRANTS, AND SCHOLARSHIPS

Translation book grant (for *Fuel and Fire* with publication by Diálogos Press), PROSUR (*Sur* Translation Support Program), Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic. \$2,500. 2018.

Dissertation Fellowship, Graduate School of Arts and Sciences, Washington University in St. Louis. \$21,625, 2015-2016.

Summer funding, Washington University in St. Louis. \$2,500 per summer, 2012-2014.

Travel Grant, American Comparative Literature Association. \$200, 2015.

Faculty Innovation Grant in Community-Based Teaching and Learning, Gephardt Institute for Public Service, Washington University in St. Louis. \$1,000, 2013.

University Fellowship, Washington University in St. Louis. \$20,000, 2011-2012.

EDITORIAL EXPERIENCE

Literary editing

Azonal, 2020-present

Editor

Sakura Review, 2010-2019

Editor/Translations Editor/Poetry Editor

Asymptote, 2015-2017

Assistant Editor, Fiction

Academic editing

Editorial Freelancers Association, 2014-present

Freelance proofreader

The MIT Press, Cambridge, MA, 2008-2009

Acquisitions Editorial and Publicity Intern

EBSCO Publishing Industries, Ipswich, MA, 2007

Editorial Assistant

POETRY PUBLICATIONS

Chapbooks

Julia Leverone. *Little Escape*. The 2016 Claudia Emerson Poetry Chapbook Award. Baltimore, MD: *JMW*, 2019.

Julia Leverone. *Shouldering*. Georgetown, KY: Finishing Line Press, 2016.

Poems

Julia Leverone. "Hoot Owl," "Bluff," "Cross-Section," and "Reckon II." *Lime Hawk*. Limehawk.org. 2020.

Julia Leverone. "Aubade." *Badlands Literary Review* 9. Badlandslit.wordpress.com. 2019.

Julia Leverone. "Coyote." *Salamander* 46. Spring/Summer 2018. Salamandermag.org.

Julia Leverone. "Sunspots." *Cleaver Magazine*. 22 Mar. 2018. Cleavermagazine.com.

Julia Leverone. "The Bear." *The Cortland Review* 78. Feb. 2018. Cortlandreview.com.

Julia Leverone. "A Transiting Kundiman" and "Monoceros." *Tinderbox Poetry Journal* 4.4. 23 Sept. 2017.

Tinderboxpoetry.com.

Julia Leverone. "Windmills." *Calamus*. 1 Oct. 2017. Calamusjournal.com.

Julia Leverone. "On Mothering," "The Lake," "May, Maine," and "By the Tracks." *Neck Press Review*. 12 Aug. 2017.

Neckpressreview.com.

Julia Leverone. "2017." *Bangalore Review*. 7 Jun. 2017. 128.199.98.165.

Julia Leverone. "Unproductivity." *Yes, Poetry*. 15 May 2017. Yespoetry.com.

Julia Leverone. "Anew" and "Naturalist." *Posit*. 18 Mar. 2017. Positjournal.com.

Julia Leverone. "Quarry Pile." *Leveler*. 30 Jun. 2016. Levelerpoetry.com.

Julia Leverone. "Dents." *Cimarron Review* 190. 2015.

Julia Leverone. "Reckon." *B O D Y*. 27 Jan. 2014. Bodyliterature.com.

Julia Leverone. "Haze," "Residence," "Confines." *Crab Orchard Review* 17.1. 2012.

Julia Leverone. "Driving to Rose Haven." *Sugar House Review* 3. 2011.

TRANSLATION PUBLICATIONS

Francisco Urondo. *Fuel and Fire: Selected poems of Francisco Urondo, 1956 – 1976*. Trans. Julia Leverone. New Orleans: Diálogos Press, 2018.

Lindsay Bernal. "Nada que ver," "El efecto prerrafaelita," "La cariátide caída de Rodin," and "Calle de las flores." Trans. Julia Leverone. *La Maja Desnuda*. Lamajadesnuda.com. 2019.

Cristina Rivera Garza. "love is giving what you don't have to someone who doesn't want it." Trans. Julia Leverone. *Poetry Daily*. 9 Jan. 2019.

Francisco Urondo. "Kindness." Trans. Julia Leverone. *And There Will Be Singing: An Anthology of International Writing*. Ed. the editors of *The Massachusetts Review*. Amherst: *The Massachusetts Review*, 2019.

Francisco Urondo. "Salvatore Allende Died" and "Cardinality." Trans. Julia Leverone. *The Arkansas International* 6. 2019.

Cristina Rivera Garza. "love is giving what you don't have to someone who doesn't want it" and "one of her hands went always in one of death's." Trans. Julia Leverone. *Spoon River Poetry Review* 44.1. 2019.

Julia Leverone. "Cut." Trans. into Italian by Patrizia Sardisco. *Eros e il corpo*. Ed. Franca Alaimo. Borgomanero: Giuliani Ladolfi Editore, 2018.

Julia Leverone. "On Mothering." Trans. into Italian by Patrizia Sardisco. *Parallel Texts*. paralleltxts.blog, 2018.

Cristina Rivera Garza. "the many lies of the place," "First counsel: Do you want to know how it feels?," and "the tell of the true addict." Trans. Julia Leverone. *Copper Nickel Review* 27. 2018.

- Francisco Urondo. "So She Was" and "Salute to John Wayne." Trans. Julia Leverone. *Bat City Review* 14. 2018. Batcityreview.org.
- Cristina Rivera Garza. "15 [feminine house]." Trans. Julia Leverone. *Gulf Coast* 30.1. 2018.
- Alicia Preza. "Untitled" and "Untitled." Trans. Julia Leverone. *Circumference*. 1 Aug. 2017. Circumferencemag.org.
- Cristina Rivera Garza. "happy redux" and "[beam in the water]." Trans. Julia Leverone. *Blue Lyra Review*. 1 Jul. 2017. Bluelyrareview.com.
- Francisco Urondo. "The Plain Truth." Trans. Julia Leverone. *Boston Review*. 30 Apr. 2017. Bostonreview.net.
- Francisco Urondo. "Today, a Hearing." Trans. Julia Leverone. *Interim*. Jan. 2017. Interimpoeitics.org.
- Francisco Urondo. "For Solitudes." Trans. Julia Leverone. *American Literary Review*. 2016. Americanliteraryreview.com.
- Alicia Preza. "Sacrilège," "Déjà Vu," "The Spell," "Olivetti," "Scaffolding." Trans. Julia Leverone. In *América invertida: An Anthology of Emerging Uruguayan Poets*. Ed. Jesse Lee Kercheval. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2016.
- Haroldo Conti. "Oreste's Beginning." Trans. Julia Leverone. *Origins Journal*. 25 Feb. 2016. Originsjournal.com.
- Francisco Urondo. "Loving Her Is Difficult." Trans. Julia Leverone. *Blue Lyra Review* 3. 2016. Bluelyrareview.com.
- Francisco Urondo. "Shadows for Seeing." Trans. Julia Leverone. *Poetry International* 20/21. 2016.
- Francisco Urondo. "Kindness." Trans. Julia Leverone. *The Massachusetts Review* 56.3. 2015.
- Francisco Urondo. "The Setting of the Planets." Trans. Julia Leverone. *Beltway Poetry Quarterly* 16.3. 2015. Beltwaypoetry.com.
- Francisco Urondo. "Goodbyes." Trans. Julia Leverone. *Witness* 28.2. 2015. Witness.blackmountaininstitute.org.
- Francisco Urondo. "Encoded Message," "The Grandson of God," "Milonga of the Marginalized Paranoid," "Nocturnal Fire," "Canons," "Body of Crime," "Solicited." Trans. Julia Leverone. May 2015. *InTranslation*. Intranslation.brooklynrail.org.
- Francisco Urondo. "Thank You Very Much," "Felipe Vallese." Trans. Julia Leverone. *Waxwing* 5. 2015. Waxwingmag.org.
- Alicia Preza. "The Spell," "Pyromaniac," "Sacrilège," "Déjà Vu," "Scaffolding." Trans. Julia Leverone. *Palabras errantes*. 8 Nov. 2014. Palabraserrantes.com.
- Francisco Urondo. "The Wallet Maker," "Bar 'La Calesita' (Carousel Bar)," "Little Heart." Trans. Julia Leverone. *Storyscape Journal* 13. 2014. Storyscapejournal.com.
- Francisco Urondo. "Escola do Samba," "Mischievous." Trans. Julia Leverone. *Modern Poetry in Translation* 2. 2014.
- Francisco Urondo. "Mosquitoes," "Fuel and Fire." Trans. Julia Leverone. *Tupelo Quarterly* 1.2. 2014. Tupeloquarterly.com.
- Francisco Urondo. "Large, Calm Eyes," "I Cannot Complain," "Days Come and Gone," "The Tree of Life." Trans. Julia Leverone. *Asymptote* 2. 2013. Asymptotejournal.com.

LITERARY REVIEWS AND INTERVIEWS

- Julia Leverone. Review of *Into English* by Martha Collins and Kevin Prufer. *Translation Review* 104. 2019.
- Julia Leverone. Review of *Wolf Centos*, by Simone Muench. 8 Apr. 2016. *Green Mountains Review*. Greenmountainsreview.com.
- Julia Leverone. "Roving the Difficult Fields." Review of *Oxen Rage*, by Juan Gelman, trans. Lisa Rose Bradford. *Mantis* no. 14, 2015.
- Julia Leverone, Adam Pellegrini, Elizabeth Acevedo, and Daniel Knowlton. "An Interview with Kamden Hilliard." 3 Dec. 2015. *Sakura Review*. Sakurareview.com.
- Julia Leverone. "An Interview with Patrick Ryan Frank." Oct. 2010. *Smartish Pace*.

CREATIVE AWARDS AND INVITED CREATIVE CONFERENCE PARTICIPATION

- The Claudia Emerson Poetry Chapbook Award. Baltimore, MD: *JMWW*, \$500 and chapbook publication. 2019.
- Pushcart Prize nomination, "Anew," *Posit Journal*, 2017.
- Vermont Studio Center residency, Johnson, VT, 2017.
- VSC Merit Grant, Vermont Studio Center, \$400, 2017.
- Spanish poetry workshop leader, "La Poesía es peligrosa," the Wild Detectives, June, 2017
- Bread Loaf Translators' Conference, Ripton, VT, 2016
- Katharine Bakeless Nason grant, LZ Francis Foundation, Middlebury College, \$300, 2016
- Pushcart Prize nomination, "Body of Crime" (Translation of Paco Urondo), *Brooklyn Rail*, 2015
- BinderCon Scholarship, Out of the Binders, Los Angeles, CA 2016
- Quest Writer's Conference, Quest University, Squamish, British Columbia, 2015
- AWP Intro Journals Project Nominee, University of Maryland, 2010

Lannan Fellow, University of Maryland, 2009

INVITED POETRY AND TRANSLATION READINGS/EXHIBITS

The Burning Plain Reading Series, Denton, TX, 2020.

Klyde Warren Park Reading Series, Dallas, TX, 2018.

University of Georgia Press presents Natalie Graham at Interabang Books, Dallas, TX, 2017.

NECK Press poetry reading at the Marfa Poetry Festival, Marfa, TX, 2017.

Translated poetry reading for Canarium Books at the Marfa Poetry Festival, Marfa, TX, 2017.

América invertida translation reading with Poetry Flash, Berkeley, CA 2016.

Bilingual reading at the American Literary Translators Association conference, 2016.

Pegasus Reading Series with Wordspace, Dallas, TX 2016.

Bilingual reading at the American Literary Translators Association conference, 2014.

Terpoets reading, University of Maryland, College Park, MD, 2010.

Maryland Day reading in The Art Gallery, University of Maryland, College Park, MD, 2010.

Tufts Women's Art exhibit curated by Roxanne Samer, Tufts University, 2009.

RESEARCH ACTIVITY

American Literary Translators Association conference

Panelist, "Neobarroco and Experimental Latin American Poetry," October, 2017

Mid-America Conference on Hispanic Languages

Roundtable participant, "Literary Translation as (Re-)Mapping," October, 2017

Women Galore: Feminist Literature Festival at the Wild Detectives

Panelist, "Women in Latin American Literature," May, 2017

American Literary Translators Association conference

Chair of the panel "Translating Marginalized Authors and Textual Constructions of Race," October, 2016

Chair of the panel "Translating Politics from Contemporary Poetry," November, 2014

Southwest Council of Latin American Studies conference

Julia Leverone, "A Portal for Confession: The Meeting of Fable and Repressive Experience in the Poems of Juan Gelman and Anne Sexton," February, 2016.

American Comparative Literature Association conference

Julia Leverone, "Speak, If You Dare: Challenge and Evasion in Trans-American Poetics," March, 2015.

Spanish Graduate Student Conference, Washington University in St. Louis

Julia Leverone, "Death in Reverse: Retrospective Paratext in the Revolutionary Argentine Writing of Rodolfo Walsh and Francisco Urondo," March, 2014.

Comp Lit Graduate Student Symposium, Washington University in St. Louis

Moderator of the "Gender, Body, and Subjectivity" session, 2014

Julia Leverone, "Writing Order and Disorder in the World: 20th-Century Uruguayan and United States Poets on Reality and Imagination in Poetry," February, 2013.

Julia Leverone, "Reception and Receptivity: Walt Whitman, a Latin American Bard," March, 2012.

National Foreign Language Center, Riverdale, MD

Contributor to white paper "Teachers We Need: Transforming World Language Education in the United States," 2010

RELATED FREELANCE WORK AND MENTORING SERVICE

Moderator, transcription editor, and online content generator for the panel "Supporting the Latino community in the transition to online education," *Going Online*, Engagingstudents.com, 2020.

Summer instructor of Spanish 2B at Bending Oaks High School, Dallas, TX, 2019.

ACT English and Reading test booklet reviewer, 2018-present.

Tutor at Teaching Up, Dallas, Texas, 2017-2018.

Julia Leverone. "How Autistic Students Can Start Campus Clubs to Develop Friendships and Support Networks." 6 Sep. 2018. *Stairway to Stem*. Stairwaytostem.org.

Julia Leverone. "Autistic Students Can Ask Their College Professors For These Six Supports." 3 Aug. 2018. *Stairway to Stem*. Stairwaytostem.org.

Julia Leverone. "Autistic and Unsure About How to Approach Your Professors? Dr. Julia Leverone Walks You Through

the Steps.” 2 Aug. 2018. *Stairway to Stem*. Stairwaytostem.org.

Julia Leverone. “Template for Approaching Your Teachers About Autism.” 22 Jun. 2018. *Stairway to Stem*. Stairwaytostem.org.

Faculty advisor for the University Literary Club, the University of Texas at Dallas, 2017-2018.

Mentor in the Prison Writing Program at PEN American Center, 2015.

Tutor at Huntington Learning Center, Coppell, Texas, 2015.

Peer Mentor Coordinator and Mentor for Comparative Literature, Washington University in St. Louis, 2012-2015.

English Tutor, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Spain, 2007.

MANUSCRIPTS PROOFREAD

Xu, Bin. *The Politics of Compassion: the Sichuan Earthquake and Civic Engagement in China*. Palo Alto: Stanford University Press, 2017. (Co-winner of the 2018 Mary Douglas Prize for Best Book, ASA).

Branscombe, Peter. *Teacher Efficacy and Disproportional Special Education Recommendations*. 2017. St. John’s University, Ph.D. Dissertation.

Fresán, Rodrigo. *The Invented Part*. Trans. Will Vanderhyden. Rochester, NY: Open Letter, 2017. (Best Translated Book Award Finalist, 2017)

Volodine, Antoine. *Radiant Terminus*. Trans. Jeffrey Zuckerman. Rochester, NY: Open Letter, 2017. (Best Translated Book Award Finalist, 2018)

DISSERTATION

“A Daring Voice: Confessional Poetry of the 1970s from Argentina and the United States.” Chair: Ignacio Infante, Committee Members: Tabea Linhard and Elzbieta Sklodowska, Examination Committee Members: Mary Jo Bang, Charles Hatfield, and Paul Michael Lützeler.

I “world” confessionalism in comparing 1970s poetry from Argentina and the United States as writing of witness and relation. The core poets I analyze, Juan Gelman, Paco Urondo, Adrienne Rich, and Anne Sexton, strove against silence and ignorance by representing in poetry the difficult truths they each experienced and shared with their fellow citizens. I argue that this confessional poetry was necessarily angled for access and change; and that its poets advocated for solidarity, for audience awareness, and for poetry’s political capacity in their language use and poetic praxes, including especially the autobiographical “I,” a proximal voice, and other techniques ranging from urgent to indirect.

EDUCATION

2016. Ph.D. in Comparative Literature, Washington University in St. Louis, St. Louis, MO. Dissertation: “A Daring Voice: Confessional Poetry of the 1970s from Argentina and the United States.” Dissertation Fellowship, Graduate School of Arts and Sciences, Washington University in St. Louis. \$21,625, 2015-2016.

2011. M.F.A. in Poetry, University of Maryland, College Park, MD. Thesis: “Spring Tide Wait.”

2009. B.A. in Spanish, cum laude, Tufts University, Medford, MA. Thesis: “Juan Gelman’s Poetry, the Internal and the Political.”

2007. Study abroad. Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Spain.

LANGUAGES

Spanish: Near-native fluency

Portuguese: Beginning capacity

RESEARCH AREAS

Contemporary and 20th-century US American and Latin American poetry. Poetry of witness: confessional, socio-political, documentary, war, and revolutionary poetry. Testimonial literature. Comparative literature. World literature. Translation studies.